LING6120 – Translation Theory and Practice

Course Co-ordinator: Dr. Anita Berghout
Room: MC112
Ph: (02) 49215890
Fax: (02) 49216933
Email: Anita.Berghout@newcastle.edu.au
Consultation hours: By appointment

Course Overview
Brief Course Description
This course investigates the history of translation, focussing on the contrasts between the Anglo-American, European and Asian traditions. It explores the various assumptions underlying the notion of "good translation" and the potential conflict between a faithful rendition of verbal content and stylistic integrity. A section of the course will be devoted to ethical considerations in translation practice, including cultural awareness and client confidentiality.

Contact Hours
Lecture: 2 Hours per week for 13 Weeks or by Distance Education

Learning Materials/Texts:
- Course Notes/Readings for LING6120;

Course Objectives
Students who successfully complete this course will be able to demonstrate understanding of:
*the underlying assumptions that influence translation strategies and methods;
*historical and cultural differences in approaches to the task of translation;
*ethical considerations governing translation practice.

Course Content
Ethical considerations in translation practice
What makes a "good translation"?
Translation theory and practice in China and Japan
Translation theory and practice: Theoretical approaches
Assessment Items

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>Assignment: ethical issues (1000 words) 20%</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on history of translation (1500 words) 35%</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Essay on translation theory (2500 words) 45%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Assessment

- **Assignment: Ethical issues (1000 words)**
  - Value: 20%
  - Due Date: Week 4, Monday 11 August 2008.

- **Essay on history of translation (2000 words)**
  - Value: 35%
  - Due date: Week 8, Monday 8 September, 2008.

- **Essay on translation theory (3000 words)**
  - Value: 45%
  - Due date: Week 11, Monday 13 October, 2008.

Textbook


Assumed Knowledge: nil

Callaghan Campus Timetable

LING6120 Translation Theory and Practice

Enquiries: School of Humanities and Social Science

Semester 2 - 2008

Lecture Wednesday 11.00 – 1.00 MC110

Distance Education: Via email

All assessment items are submitted in hard copy to the Student Hub (Primary Hub is the Shortland Hub) and through Turnitin.

Plagiarism

University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. A student plagiarises if he or she presents the thoughts or works of another as one’s own. Without limiting the generality of this definition, it may include:

- copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;
- using another’s ideas without due acknowledgment;
- working with others without permission and presenting the resulting work as though it was completed independently.

Plagiarism is not only related to written works, but also to material such as data, images, music, formulae, websites and computer programs.

Aiding another student to plagiarise is also a violation of the Plagiarism Policy and may invoke a penalty.

For further information on the University policy on plagiarism, please refer to the Policy on
Student Academic Integrity at the following link -


The University has established a software plagiarism detection system called Turnitin. When you submit assessment items please be aware that for the purpose of assessing any assessment item the University may -

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or
- Communicate a copy of this assessment item to a plagiarism checking service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future plagiarism checking).
- Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

Written Assessment Items
Students are required to provide written assessment items in Turnitin, as well as in hard copy submitted through the Student Hub.

Marks and Grades Released During Term
All marks and grades released during the term, are indicative only until formally approved by the Head of School on the recommendation of the School Assessment body.

Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations
Students are required to submit assessment items by the due date, as advised in the Course Outline, unless the Course Coordinator approves an extension of time for submission of the item. University policy is that an assessment item submitted after the due date, without an approved extension, will be penalised.

Any student:
1. who is applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
2. whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment;

must report the circumstances, with supporting documentation, to the appropriate officer following the instructions provided in the Special Circumstances Affecting Assessment Procedure - Policy 000641.

Note: different procedures apply for minor and major assessment tasks.

Please go to the Policy at http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html for further information, particularly for information on the options available to you.

Students should be aware of the following important deadlines:

- Requests for Special Consideration must be lodged no later than 3 working days after the due date of submission or examination.
- Requests for Extensions of Time on Assessment Items must be lodged no later than the due date of the item.
- Requests for Rescheduling Exams must be received no later than ten working days prior the first date of the examination period

Your application may not be accepted if it is received after the deadline. In the first instance, students who are unable to meet the above deadlines due to extenuating circumstances
should speak to their lecturer.

**Changing your Enrolment**

The census dates below are the last dates to withdraw without academic penalty. For onshore students, withdrawal on or before the census date means no financial penalty.

For semester 2 courses: 31 August 2008

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of semester. Any withdrawal from a course after the last day of semester will result in a fail grade.

Students cannot enrol in a new course after the second week of semester/trimester, except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of semester/trimester must be on the appropriate form, and should be discussed with staff in the Student Hubs or with your Program Executive at PSB if you are a Singapore student.

To check or change your enrolment online, please refer to myHub - Self Service for Students

[https://myhub.newcastle.edu.au](https://myhub.newcastle.edu.au)

**Faculty Information**

The Student Hubs are a one-stop shop for the delivery of student related services and are the first point of contact for students studying in Australia.

The four Student Hubs are located at:

**Callaghan campus**
- Shortland Hub: Level 3, Shortland Union Building
- Hunter Hub: Student Services Centre, Hunter side of campus

**City Precinct**
- City Hub & Information Common: University House, ground floor in combination with an Information Common for the City Precinct

**Ourimbah campus**
- Ourimbah Hub: Administration Building

**Faculty website**

Faculty of Education and Arts


**Contact details**

**Callaghan, City and Port Macquarie**

Phone: 02 4921 5000

Email: [EnquiryCentre@newcastle.edu.au](mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au)

**Ourimbah**

Phone: 02 4348 4030

Email: [EnquiryCentre@newcastle.edu.au](mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au)

**The Dean of Students**

Resolution Precinct

Phone: 02 4921 5806

Fax: 02 4921 7151

Email: [resolutionprecinct@newcastle.edu.au](mailto:resolutionprecinct@newcastle.edu.au)
Various services are offered by the University Student Support Unit:  

Alteration of this Course Outline
No change to this course outline will be permitted after the end of the second week of the term except in exceptional circumstances and with Head of School approval. Students will be notified in advance of any approved changes to this outline.

Web Address for Rules Governing Undergraduate Academic Awards  

Web Address for Rules Governing Postgraduate Academic Awards  

Web Address for Rules Governing Professional Doctorate Awards  

STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS
The University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness.

If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies, please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register please contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, or via email at: student-disability@newcastle.edu.au

As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester.

For more information related to confidentiality and documentation please visit the Student Support Service (Disability) website at: www.newcastle.edu.au/services/disability

Important Additional Information
Details about the following topics are available on your course Blackboard site (where relevant). Refer - www.blackboard.newcastle.edu.au/

- Online copy submission to Turnitin
- Return of Assignments